

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

0152907

AÑO VI

BUENOS AIRES, FEBRERO 20 DE 1899

N.º 194



LA MUJER VASCONGADA

## LA MUJER VASCONGADA



OR el florido sendero que va hacia la fuente—la *herrada* en la cabeza, la risa en la boca, dejando atrás el caserío, de cuya vetusta chimenea se escapa una débil columna de humo que se retuerce gallarda en el aire, y oyendo ya el revoltoso ruido del agua, semejante al cuchicheo de niños que se cuentan en voz baja historias de alegría, la muchacha vascongada de alma inocente y ojos picarescos, camina ligera y erguida, sin sentir el peso de la maciza *herrada* más que si en vez de ella llevara sobre su cabeza un nido de pájaros ó una leve madeja de sueños.

Alta, sonrosada, de ojos azules y largas trenzas rubias, en su cuerpo de curvas nacientes, parece declinarse el deseo, como en el ribazo de suave ondulación donde brota el césped primero parece descansar la primavera.

Su voz es canto, y su conversación risa; toda frase suya termina en una carcajada, como toda canción de pájaros concluye en un aleteo. En su espíritu es una religión la alegría, y en su cuerpo una sana necesidad el trabajo; y el amor, agarrado á sus dos trenzas, le da todas las noches suaves tirones para despertar á los sueños y encargarles que conviertan las risas inocentes en apretados besos, por ello, sin duda, en cuanto una muchacha vascongada se casa, recoge sus trenzas bajo una toca, y es que el milagro de convertir en besos las risas se ha verificado ya, y el amor no necesita de nuevos repiques.

Casada, y apenas nacido el primer hijo, toda la belleza de la campesina vascongada se deshace. No le dá solamente á aquél la vida; le entrega también su hermosura, y con la abundancia savia de sus pechos le va rindiendo el sonrosado de sus mejillas, la suavidad de su cutis, la claridad de sus ojos, la gallardía de su cuerpo; no le queda otro bien que el de ser madre... y he dicho que perdía su hermosura!

Las rudas fatigas del campo, los incesantes desvelos de la maternidad, apagan hasta el último resto de la belleza física en aquel cuerpo rugoso y deformado, y entonces rodeada de sus robustos hijos, que ya ven en las llamas del hogar expresivas imágenes para sus nacientes deseos amorosos, la mujer vascongada emplea las largas veladas del invierno en hilar resignadamente el lienzo que ha de servirle de mortaja, y en el establo, próximo á la cocina del caserío, sueña, mientras tanto, el inquieto tintineo de la esquila que se colgó por gala al ternerrillo, y el largo y triste mugido de la añosa vaca, que después de contemplarle amorosamente, dobla sobre los secos helechos su cansado cuerpo, como esperando la muerte.

JOSÉ DE ROURE.

## Parábola de Larramendi

RETRATANDO Á LOS ANTI-VASCÓFILOS

(Continuación)

## II

Después de lo estampado en el capítulo anterior, di que en el segundo cuarto del siglo que nos precedió, mediante las consabidas obras de Larramendi en que sentaba las bases fundamentales para conocimiento y estudio del público, fué desde cuando se abrió por primera vez el camino para el cultivo del idioma euskaro con provecho, aún entre aquellos que no lo hablaban.

Y tal es la cosecha que de tal sementera se vá recogiendo, que en nuestros tiempos la lengua vascongada es la privilegiada que llama la atención y que más la estudian entre los sábios lingüistas y anticuarios de todas partes.

La consideración de que entre ellos disfruta es tal, comparada con la que se tenía en la primera mitad del siglo anterior, (fuera de ambas partes del país vasconavarro, cuya división es el Bidasoa) que bien puede decirse que ha pasado de un extremo de insignificante desdén, á otra de respetuosa consideración y aprecio por su mérito intrínseco entre los doctos filólogos.

Pobres son mis conocimientos en esta lengua, no obstante ser la de mi provincia natal en donde aun se habla; pero aun cuando ellos fuesen ricos, no podría yo mejorar los que entre tantos precitados de la obra de Garat y de otras que aparecen publicadas los han hecho.

Transcribiré únicamente aquí en corroboración de lo que vengo diciendo, un trozo de la ya mencionada *dedicatoria* de la interesante obra *Le Verbe Basque*, par l'abbé Inchauspe, dedicada en 1858 al ya citado Príncipe Bonaparte, por cuya cuenta tué entonces publicada; que es semejante á la que en 1745 Larramendi dirigió á la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa, por cuya cuenta fueron impresas las mencionadas *Gramática, Diccionario y Prólogo*, en el comienzo de éste aparece su *dedicatoria*. El trozo de la citada de Inchauspe es el siguiente:

“En este siglo de prodigiosa actividad en que el hombre se esfuerza en arrancar á la naturaleza todos sus secretos; en aclarar todas las oscuridades de la historia; en exhumar todos los monumentos de la antigüedad, y en penetrar en todos los misterios que el universo ofrece á su espíritu, la atención de los sábios se ha fijado también sobre la lengua vascongada; esta lengua tan extraña, tan original, tan armoniosa y tan maravillosamente conservada. Monumento curioso y venerable, cuyo origen parece que debe remontarse hasta la cuna del género humano, y que atravesado las edades, sin que los trastornos y mudanzas que todo lo han confundido á su alrededor, y sin que los pueblos y las lenguas hayan podido desnaturalizar su estructura primitiva, ni alterar profundamente las formas que la distinguen.”

“Semejante á las gigantescas pirámides del Oriente, testigos del pasado poder de un gran pueblo, que han visto á su alrededor hundirse los troncos, las ciudades y los imperios, y que tan sólo han quedado en pie, arrojando el poder destructivo de los elementos y de los hombres.”

“Pero no es solamente su antigüedad y lo maravilloso de su conservación; y ni es solamente su originalidad y la armonía de su dicción, que recomiendan la lengua vascongada á la atención de los sabios. Su bondad intrínseca, la perfección de su organismo, la unidad y la simplicidad que han presidido en su construcción, al mismo tiempo que las grandes y magestuosas proporciones de su arquitectura, la riqueza de sus formas y su maravillosa flexibilidad; ved ahí los caracteres de que ella se enorgullece, y ved también los títulos que ella presenta al juicio del lingüista y del filósofo, para reclamar su rango entre las primeras lenguas del mundo.”

"Si ha de juzgarse acerca de la perfección de una lengua por la simplicidad de su mecanismo y por los recursos que ella posee para verter con claridad, con precisión y con facilidad todos los matices del pensamiento humano, nos atrevemos á dudar que haya lengua alguna que pueda entrar en comparación con la vascongada."

La admiro, acepto y pongo punto á este respecto.

Pasaré ahora á ocuparme brevemente acerca de las opiniones emitidas sobre la adjudicación del premio al que más méritos haya contraído en mejora de la lengua vascongada, cuyos dialectos, sábase bien, que son ramas frondosas de un tronco robusto.

El abad Darrigol, de la Diócesis de Bayona, que pasa por uno de los mejores vascófilos del otro lado del río Bidasoa, en una anónima *Disertacion-Crítico-apologética sobre la lengua vascongada*, presentada al "Instituto de Francia", de cuya excelsa Corporación mereció el ser coronada, entre todos los vascongados que se han ocupado de esta lengua, adjudicó la palma á Larramendi.

Este jesuita, entre el improbo trabajo que tuvo en hacer sus consabidas obras sobre la lengua euskara, en la *Parte segunda del Prólogo* en varios de sus capítulos dedicados á demostrar que el vascuence es la lengua primitiva y universal de España, siguiendo río arriba en busca del origen, según él tan repetidamente dijo 75 años antes que Humboldt, y 134 ántes que el P. Fita, las conclusiones de estos dos han venido á ser las mismas que las de aquel.

Verdad es que Larramendi no presentó, y ni podía presentar bajo el buen método y formas con que, respectivamente, lo hizo Humboldt, y ahora el P. Fita, amén de los grandes conocimientos lingüísticos de la antigüedad por éste desplegados.

Pero tampoco es ménos cierto que Larramendi, aún cuando ántes de sus repetidamente mencionadas obras hubiese tenido á su disposición y podido instruirse en los adelantos posteriores acerca del vascuence, era poco ménos que imposible el que pudiera profundizar tanto las materias y presentarlas con las buenas formas que Humboldt y Fita, pues que ámbos, relativamente, se concretaban á determinados puntos, comparados con el gran número, y tan áridos cuanto pesados de los que abarcaban las obras de Larramendi.

Y no obstante todo esto, Larramendi cita en su *Prólogo*, casi el duplo de autores que los mencionados por Humboldt en sus *Averiguaciones*, etc., sin embargo de que éste tampoco escaseó al efecto.

Y tan es así que el vascófilo Juan Francisco Aizquibel, que sin duda es uno de los que más han profundizado los estudios sobre él, (sino el que más) acerca de la antigüedad del vascuence defendida por Larramendi, Humboldt, Fita y otros muchos; en el *Memorial Histórico Español* ya citado dice lo siguiente:

"Lo que creo firmemente es que los Euskaldunes vinieron á Europa, y la bautizaron con este nombre por el gran sequío que hubo en Asia, *Euri-opa*, (deseo de lluvia), y en ninguna lengua se encuentra su etimología más que en el Vascuence. Pusieron los nombres de Sikulia, (población de los Sécanos) á Sicilia; *Lig-wia* (ciudad de la sequedad); Ecruria, (ciudad de los hermosos); España (borde, litoral, esquina, labio); pero donde se encuentran aún con más abundancia los nombres vascongados, sin salir de las reglas etimológicas es en el Asia. Al Ponto Euxino llamamos Oxina; y en otros dialectos Uxin ó Uzin, que significa torbellino de agua ú olla de río, esto es tragadero. Los nombres de Asia, Asiria, Siria, Haran, Caldea, Persia, Armenia, Ararat, Araxes, etc., etc., cuyas significaciones son puramente vascongadas, dan mucho que pensar."

Cierto que estos nombres son, sin violencia alguna, euskaros; y cierto también que dan que pensar, según consignó también Larramendi.

Acaso el P. Fita, con sus estudios de tan elevada esfera, llegue aún á demostrarnos, en cuanto histórico-filológicamente cabe, lo que quiere decir el que tan significativas palabras del Asia, se adaptan perfectamente al euskaro.

En el *Mundo Primitivo*, por Juan B. de Erro, (1815)

T. Y, páginas 205 á 264, se ven los antedichos nombres arriba citados por Aizquibel, y otros muchos más de Naciones, Provincias, Ciudades, Montes, Ríos, Lagos, etc., de Asia, en diferentes países, con las competentes explicaciones acompañadas de una *Carta Geográfica* que también son vascongados. Repito, que dan que pensar.

Que Larramendi hizo grandes trabajos en favor del euskaro, si bien no de todos conocidos, ni apreciados entre los mismos vascongados, y ni justo siquiera alguno de estos con aquel, se vé con cuanta razón el ilustre Wan Eys, alemán, autor del *Ensayo de Gramática* y de un *Diccionario Vascongado*, ambas obras con explicación en francés, al hablar en la *Introducción* de la segunda edición de la *Gramática* impresa en 1867 en Amsterdam, y en venta en Bayona, París, Londres, y en Leipzig, etc., estampó lo que sigue:

"Hagamos plena justicia á Larramendi, que fué el primero en reunir los materiales para una gramática vascongada. Creemos que si Lardizabal hubiera escrito el Prefacio de su misma *Gramática* no hubiera emitido el juicio siguiente:"

*Esto no es decir que el padre Larramendi se fatigó inútilmente en escribir aquella obra.*

"Cuando no se hace más que copiar una obra con las faltas que ella tiene, debe ser ménos injusto y más modesto."

La censura de Wan Eys es fundadamente aplicada: al César lo que es del César.

D. Antonio de Trueba en su exposición de 9 de Julio de 1870, redactada So el *Árbol de Guernica* para elevarlo á las Juntas generales ó forales de aquellos días en el mismo pueblo, que en virtud de ciertas consideraciones no la elevó, pero que más adelante la publicó en *La Ilustración Española y Americana* de Madrid, de 22 de Octubre y 8 de Noviembre de 1865; designab' á D. Guillermo de Humboldt para que, de un mod muy significativo, fuera el premiado.

A mi ver, aun no há más que meses, de acuerdo con la opinión de Darrigol, y en desacuerdo con la de Trueba, publiqué los fundamentos principales en que me apoyaba, comparándolos con los esenciales emitidos por el Sr. Trueba, para que el público pudiera apreciar y juzgar con conocimiento de causa. Decía yo:

"Convengo, sí, con mi amigo Trueba, en que se levante una modesta columna del hermoso mármol del país para glorificar el admirable euskara, monumento aún vivo despues de miles de años, para cuya realización contribuiré también con mi óbolo. Pero no convengo en que tal columna sea coronada con el busto del sabio filólogo, (alemán), en varios idiomas, D. Guillermo de Humboldt, inscribiendo en el pedestal de la misma columna los nombres de Garibay, Poza, Echave, Larramendi, Astarloa, Erro, Moguel, Luciano Bonaparte, Nobia de Salcedo, Aizquibel y otros filólogos que precedieron ó sucedieron á Humboldt.

"Diré ante todo, ya que á tantos filólogos mencionó Trueba, no habría estado demás el hacerlo así con algunos del otro lado del Río Bidasoa, que, si Astarloa mejoró el verbo publicado por Larramendi, y á aquel fray Juan Mateo de Zabala con el *Verbo Regular*, á éste lo ha mejorado también el presbítero (actualmente canónigo) Inchauspe, autor del *Verbo Vascongado*, día lecto Suletino, obra de 521 páginas en cuarto mayor que es dignísimo de ser mencionado. ¿Y cómo no al mejor de los hablantes euskaros, al insigne Aular, Vicario de Sara, Provincia de Laburd, (Francia), natural de Zugarramurdi, Navarra, (España), cuyos escritos tanto elogió el Jesuita Larramendi, y despues de dos siglos el Príncipe L. Luciano Bonaparte levantó á aquel un modesto mausoleo en Sara por su obra *Cuerecú Gueró?*"

"El Sr. Trueba adjudica la gloria filológica del país euskaro, ó sea sobre la lengua de los Iberos ó Euskaldunes, á Humboldt, para despues de coronada con su busto la columna del monumento, llevarla á Alemania, inscribiendo á su pié dignísimos nombres vascongados."

"Entre estos figura, según precedentemente dejo indicado, el del Reverendísimo y sabio Padre Jesuita Manuel de Larramendi, que en 1745 nos legó un *Diccionario Trilingüe*, español-vasco-latino, que él solamente lo compuso en dos tomos bastante voluminosos, tomando

las 13,365 (trece mil trescientas sesenta y cinco voces radicales, sin sus derivadas, del *Diccionario de la Real Academia Española*, Corporación fundada en 1713 por el Rey Felipe V con lo más escogido de la Nación, compuesta de 24 individuos. Al efecto contaba esta Academia tres ó cuatro *Diccionarios* de varios autores; gran número de obras para de entre ellas sacar materiales de los mejores hablistas; durante largos años los 24 Académicos siguieron constituidos en Comisiones trabajando con gran empeño, y por tales medios y otros muchos recursos que contaban, pudieron presentar su dignísimo *Diccionario de la Lengua Española*, en seis tomos voluminosos, algunos años antes que Larramendi comenzara á componer el Trilingüe suyo.

¿Y con qué materiales contaba éste para formarlo? Con menos de un par de docenas de pequeños libros en vascuence, por lo general devocionarios; con un pequeño *Diccionario* impreso en 4.º, de poco más de cien páginas; otro igual manuscrito, y además su gran talento, acompañado de no ménos esfuerzo y constancia. Hé ahí todo.

“Lo que también vale muchísimo en el *Diccionario Trilingüe*, de Larramendi, es su *Prólogo*, equivalente á un tomo regular de más de cuatrocientas páginas, que constituye un archivo científico al efecto, como há un siglo, el doctor Padre Isla, acerca de él decía en su *Compendio de la Historia de España*, á saber:

“Que era copiosísimo y eruditísimo, y que hasta ahora ninguno ha desatado con solidez sus argumentos, aunque algunos los hayan combatido con demasiada animosidad; pero escaramuzando con el modo, sin atreverse á la sustancia.”

“Esto mismo lo digo yo aún después de un siglo más: es decir, que ese *Prólogo* y su *Diccionario* son el archivo en que, cerca de dos mil voces, presentó como originarias del vascuence insertas en el *Diccionario de la Real Academia* precitada, y que, sino todas, en su mayoría al ménos preséntanse fundadas sus etimologías; *Diccionario* y *Prólogo*, á los cuales tienen que recurrir todavía los que quieran estudiar y tratar sobre la lengua euskara.”

Larramendi escribió y publicó también la *Gramática Vascongada*, sino exenta de imperfecciones y con necesidad de introducir en ella y en las demás preindicadas notables mejoras y aumentos, como él lo estampó repetidas veces, el *Diccionario* y *Prólogo*, etc., fueron obras originales, con el gran mérito de ser levantados con los, hasta entonces, muy escasos materiales reunidos para tamaño edificio, merced á sus cualidades. ¿Qué artista ha habido, y ni lo habrá propablemente, que, respecto de sus obras materiales ó intelectuales, haya conseguido la perfección en sus primeras producciones?

“Más fácil es el censurar una obra, que el hacerla.

“Sentado brevemente cuanto antecede respecto de la de Larramendi, algunas líneas debo dedicar acerca de la de Humboldt, la cual, tantísimo glorifica el Sr. Trueba.

“Las averiguaciones de los primitivos habitantes de España con ayuda de la Lengua Vascongada, publicada por su autor Humboldt, en alemán 1821, en Berlin, que muy poco conocimiento se tuvo de ella en el país euskaro franco-español, y que apenas se utilizó hasta que por Mr. A. Marrats fué traducida al francés y publicada en 1866 en la imprenta de A. Frank, en Paris, en un cuaderno que constituye tercera parte de impresión del mencionado *Prólogo del Diccionario*, de Larramendi; don F. Garat, en sus *Orígenes de los Vasconguos de Francia y de España* publicada en francés en 1869 en Paris, cuyo autor hace reflejar que ha hecho gran estudio, acerca del vascuence, al tratar de las etimologías á que principalmente se contrae la antedicha obra de Humboldt, dice que son absurdas.”

“Yo á pesar de mis escasos conocimientos al efecto, no las juzgo así, y considero al eminente Humboldt, filólogo en buen número de lenguas, benemérito también sobre la euskara; pero de ningún modo en el grado hasta el cual lo eleva el Sr. Trueba.”

La síntesis á este respecto, para mi modo de entender, es la siguiente:

“Opino que el Reverendísimo P. Jesuita Larramendi es el Cervantes del euskara, y á quien como tal, le ad-

judico la palma. Humboldt, y no ménos el Príncipe L. L. Bonaparte, representan al efecto la importancia con que han contribuido á dar á esta lengua, cual los ingleses contribuyeron á dar análoga importancia á la muy interesante obra de Cervantes: *El Quijote*.”

Participo también ahora de la misma opinión, con no ménos razón y fundamento en favor de Larramendi, en virtud de tantos datos en esta Conferencia citados.

NICOLÁS SORALUCE.

(Terminará.)

## INDARRA

Tú—Eusebio—¿porqué no le haces callar á ese Sanson del circo, recién *allegao* hasta que arranque de postes y esquinas todos los carteles de desafío que tiene *pegaos* con engrudo?—Así exclamaba, en un corrillo de amigos, un indignado euskaro dirigiéndose á un *mutil* más fornido que dos Hércules.

Allá por el año 73, en un pueblo de la provincia de Buenos Aires, vivía de su rudo trabajo diario, un jóven gallardo y bien parecido, con un conjunto de proporciones admirable escepción hecha de los biceps y de las pantorrillas más prominentes que los nudos del añoso roble; sano de cuerpo y espíritu y con un carácter más suave y tranquilo que el sueño de un *aitona*. Era un gigante con corazón de niño, pues tanto brillaban en él las prendas morales que eran y son muchas, como su fuerza física verdaderamente vasca como él; y aquí el motivo de nuestro epígrafe.

En la época y pueblo á que nos referimos, pues, había sentado reales una banda de saltimbanquis presidida por un gladiador italiano, invencible, según rezaban los anuncios, quien de igual manera disparaba un cañón sirviéndole de cureña sus hombros, como doblaba con la rodilla el eje de un carro, ofreciendo al que le venciera en lucha *romana* una suma de dinero. Refiriéndose á este luchador era que nuestro vasco invitaba á Eusebio—sin que le hiciera oídos—para que midiera con él sus fuerzas.

Sin embargo, la idea ó el deseo se arraigó entre los compañeros y no cesaron en su empeño hasta convencerle de que era menester le hiciera morder el polvo de la derrota ó dejarle impresas las espaldas en la arena del circo.

Así fué; Eusebio se vió con el luchador y convino las bases de la apuesta rehusando premios ó favores; nombraron los padrinos de cada parte y señalaron el día siguiente para que tuviera lugar la lucha en «las pruebas.»

Cundió la noticia y mucho antes de la hora fijada, el anfiteatro se hallaba atestado de concurrentes, divididos como tirios y troyanos; de un lado, los vascos, y del otro los connacionales del retador de profesión. Sonó la campana para empezar el espectáculo y dos hombres se presentaron, precedidos de sus testigos,

en medio del redondel, siendo saludados con una nutrida salva de aplausos, mientras se colocaban frente á frente y con una explosión de gritos que estallaba en la gradería.

Eran dos atletas, dos colosos que lucían su hermosa desnudez, apenas cubierta con un ligero taparrabos, en obsequio á la última exigencia del pudor. Eusebio estaba hermoso; parecía un gallo en su corral de odaliscas plumas; tal era la seguridad y confianza con que dominaba su improvisado escenario. Qué demontre, si ese nene hubiera alzado de una oreja á la estatua de *La Prensa* hasta colocarla en la torre en que se encuentra para que baile en una piernal!

Por fin, sonaron tres palmadas y comenzó el espectáculo. De pronto, rápido como el rayo, el gladiador italiano con los brazos abiertos cual aspas de molino, y la cabeza baja, dió un salto, le tomó con ambas manos de una pierna, queriendo sorprenderle; pero el euskalduna, aunque nada avezado á esas artimañas, se movió menos que las columnas de la catedral cuando pasa... el verano.

Siendo infructuoso el primer ataque y sin darle importancia alguna á los brincos y agachada del luchador, Eusebio esperó otra vestida que mereciera la pena de ser tomada en serio y que no tardó en producirse con violencia, por cierto. Saltó nuevamente como tigre acosado, tentó oprimir á Eusebio, pero éste que en vez de brazos tenía mas bien un par de palancas de hierro con garfios en las puntas, redujose con una serenidad pasmosa á asirle del cinto, levantarle en los aires con un brazo y tumbarle de espaldas, como si tal, hasta tres veces, con lo que terminó así tan sencillamente el pugilato.

Todavía sentimos los aplausos y los *irrintzis* de aquellos pechos varoniles, y aún vemos volar confundidas las boinas, las pipas y las alpargatas de los partidarios de Eusebio, cayendo en la pista; pero basta con un botón para dar una idea de la proverbial *indarra* de los hijos de Aitor.

EGIA.

## El Mayorazgo de Andorregui

¿Veis aquel jóven que jadeante sube empinada cuesta, lanzando en la penumbra del crepúsculo vespertino alegres úpis? Viste blanca canisa, calzón largo, recogido en sus extremidades con cierto artificioso descuido por el espaldar, que es á la vez cruzado por las cuerdas que partiendo de las albarcas se atan formando variados círculos.

Lleva en su hombro derecho un gordo palo del que cuelga la zamarra y el tradicional bacalao. Respira en su frente con dulce sonrisa no maculada por la deletérea atmósfera de las grandes poblaciones, denunciando todo su conjunto una inocencia y candor infantiles.

El precedente retrato, tal cual aparece, es el de José Mari, el hijo menor de la casería Andorregui, que hacía más de un año salió de la casa de sus padres y fué

á servir á la provincia de Alava, para instruirse al propio tiempo en el idioma castellano antes de que fuera á las filas del ejército.

A medida que avanza camino de su casa, es interrumpida su jornada por las preguntas de sus conocidos.

—Kasho mutill, ¿zer modu?

¿Qué tal, chico? le pregunta uno. ¿Nundik ator? interrumpe otro. ¿De dónde vienes? Aita ta amagandik, contéstale. Del padre y madre.

Respuesta ingenua que indica que á sus amos les tiens por otros tantos padres y madres.

Avanza con paso precipitado; y apenas columbra la silueta de su amado caserío, cuando ve en perspectiva á su padre que le va á acariciar entre sus brazos, á su madre que le colmará de agasajos, á sus hermanos que le abrazarán, á sus parientes, amigos...

Embebido en estos pensamientos, llega frente á su casa, y, al sentir sus pasos, sale el perrito lanzando al aire ladridos chillones, que á un extraño llenarían de miedo y terror; pero, al reconocer á Joshe Mari, alborozado retuerce su cuerpo, revuélcase en el suelo y acaricia á su compañero.

Entonces, Joshe le dice:

—¡Morico, Morico (que este es el nombre del can), qué flaco te has ponido! ¡Ah! Marino cuidar bien.

El ladrillo de Morico fué bastante para que Floentia, que así se llamaba su madre, comprendiendo que su hijo no estaba lejos, saliese, tomando á Mari de la mano, al encuentro de Joshe.

Floentia echábase sobre su hijo, éste cae en sus brazos llorando de gozo, y Mari contempla absorta aquel espectáculo.

Morico, como asustado, no apartaba sus ojos de ellos... Pasado que hubo un rato, dirigióse á la cocina, atravesando la cuadra, donde el ganado recostado en blando piso de verde helecho descansaba tranquilamente.

Joshe Mari no pudo resistirse al deseo de dar su fallo sobre el estado del ganado, y dijo: Buen ganado, con cierto aire de satisfacción. Y si satisfacción fué la suya al emitir su dictámen, no fué menor la de sus padres, que al ver que su Joshe se interesaba por la vaca roja y la blanca, no cabían de gozo y de contento.

Terminada esta ceremonia, avanzaron hácia la cocina, donde su padre, ya medio imposibilitado por los años y el trabajo, aguardaba la llegada de Joshe.

Gracias á Dios que mis ojos te ven, exclamó todo conmovido su padre.

Gracias á Dios que pueda yo aliviar vuestras aflicciones, interrumpió José Mari, dándole un abrazo.

Formóse más tarde el corrillo al lado del fuego. El padre fumaba, la madre giraba el "tamborín" de las castañas y Mari aprestaba la mesa.

Joshe, dejando á un lado la zamarra, saca el bacalao, que, al decir de él, era de "Irlandia", comprado en la mismísima villa de Bilbao, y en medio de la general ansiedad descubrió una bolsa de color morado, adornada en sus extremidades con dos anillos amarillos, y corriéndolos á un lado dejó caer algunas monedas.

Tomad padre—dijo—es la soldada.

¡Biajain dakiala—exclamó su padre al ver deslizarse aquellas monedas.

La noticia de la llegada de Joshe corrió con la velocidad del rayo por toda aquella comarca, y bien pronto acudieron de todas partes parientes y allegados á saludar al recién venido. Su tío Martín, que había sido su padrino, fué uno de los primeros en llegar.

Etorri da gure erdalduña, dijo al ver á su ahijado. Y Joshe, creyendo aquella una ocasión la más propicia para dar una muestra de sus adelantos en la lengua castellana, dijo: Ya años venido; castellano todo sabido. Juzgue el lector la satisfacción que recibiría al oír de los labios de su ahijado aquellas frases, que para él significaban la perfección en el idioma español.

Después de este coloquio aderezóse la cena, la cena del tradicional gabón. El cuadro era completo; he dicho mal, faltaba algo para que fuera todo lo acabado posible. Faltaba un detalle que por el momento y ante la emoción causada por la presencia de Joshe Mari se

había echado al olvido. Era éste Premiñ, el mayorazgo de Andorregui, que había sido destinado por la suerte á servir en Ultramar.

Comenzó la cena y era de ver la alegría que reinaba en toda la concurrencia. El padre, venerable anciano, ocupaba el centro de la mesa: su hijo á la derecha, la madre á la izquierda, el tío mirando frente á frente á su hermano y los demás convidados en riguroso orden de dignidad y preferencia...

De pronto aquel animado cuadro sufre una transformación. Una voz debil como la del que pretende no ser oído, anuncia la llegada de una carta. Joshe Mari, como el más autorizado por sus conocimientos, se adelanta á leerla, creyendo que aquella noche habían de ser colmadas sus aspiraciones y deseos con una buena nueva de su hermano, mas... un trista ¡ay! exhalado con el más fúnebre acento, dió á conocer que Premiñ, su querido hermano, ya no existía para este mundo.

Una amarga lágrima se deslizó por las mejillas de aquel anciano, que, recostándose sobre Joshe Mari, no pudo pronunciar una sola palabra.

Pasó un rato; el padre, luchando con aquel estado de abatimiento, exclamó: Joshe, tu hermano no existe. Tú serás el mayorazgo de esta casa. Recemos un Padre Nuestro por su alma...

Y poniéndose todos de rodillas en medio de los soplizos de todos, entonó gravemente, esa dulce plegaria, que debió llegar al trono del Altísimo para el eterno descanso de Premiñ.

IGNACIO BELAUSTEGUI.

## LA MORT DE HORA

CHIEN BAS-NAVARRAIS

"Enragé!... Rentez tous!... Vite ici les enfants!  
"Ecoute, Domingo: de tous tes nœuds coulants,  
"Pour l'attacher bien fort, choisis le plus solide  
"Et pousse l'enragé dans le gave rapide  
"Adieu, mon bon Hora, que tous nous aimions tant!,

Et le vieux serviteur Domingo s'inclinant:  
Maître, j'obéirai, dit-il, et de la bête  
Vite, d'un nœud coulant, il entoure la tête.

C'était un dogue roux, des plus gros, des plus grands;  
Une tête de lion, et des crocs effrayants,  
L'ami de la maison depuis bien des années,  
Un bon chien montagnard des vertes Pyrénées,  
Le plus jeune des fils l'appelait *mon cheval*  
Et tout fier sur son dos trotinait par le val.  
La nuit, en bon gardien, aux aguets, à toute heure  
Il vaguait dans le parc, autour de la demeure;  
Aux moindres bruits, de loin apportés par les vents,  
Les grands monts résonnaient de ses abois puissants.

Et le vieux serviteur entraîne vers l'abîme  
Son bon ami d'hier, aujourd'hui sa victime;  
Etouffant ses sanglots, il lui parle tout bas:  
"Allons, mon bon Hora! tu ne prévoyais pas  
Tout le mal qu'un écart peut causer dans la vie.  
Mais aussi, dis, pourquoi sortir de la prairie?  
Pourquoi nous revenir l'œil gonflé, plein de sang,  
Un trou dans le museau, deux blessures au flanc?  
Notre maître ne peut permettre que la rage  
Parmi tous ses enfants exerce un vrai ravage.  
La faute est à toi seul et le maître a raison.  
Pour un oubli fatal, adieu, bonheur, maison,  
Ami, ta destinée est vraiment bien cruelle;  
Ah! mon pauvre Hora; Hora, mon chien fidèle,

Tête basse, contrit, pensant qu'il avait tort,  
Le chien marchait soumis, résigné vers la mort.  
Le soleil inondait, comme par ironie,  
De ses plus beaux rayons ce drame de la vie,  
Tandis que sur des rocs par les ondes polis

Le Gave traversait deux rivages fleuris,  
Que les oiseaux chantaient dans l'atmosphère pure,  
Dans les chênes touffus et dans la moisson mûre,  
Tandis que, le bonheur brillant dans tous les yeux,  
Tout était joie en bas, tout azur dans les cieux!...  
Seuls mornes, homme et chien s'approchent de la rive.  
Et le bon serviteur: Hora, dit-il, arrive!,  
Le chien Bas-Navarrais, en soulevant ses yeux  
Par des abois plaintifs lui fait de longs adieux.  
"C'est le maître... pas moi... pardonne-moi... Courage!  
"Crois-le bien, tu ne peux vivre atteint de la rage...  
"Laisse river ce roc à ta corde, bon chien!...  
"Un moment passe vite... et puis... Hora, plus rien!...  
"Adieu... Pâle, tremblant, en détournant la tête,  
Le vieux d'un pied nerveux pousse la brave bête.

Hora meurt, sans lutter, sans braver le courant,  
Lui, l'ami du foyer, le jouet de l'enfant!...

Le soir en parcourant son donnaire, le maître  
Triste, sans son bon chien, aperçoit sous un hêtre,  
Tout là-bas, un objet hideux et repoussant  
Gisant, raidi, couvert de poussière et de sang...  
Un loup!... étranglé net!... Venu de la montagne  
Ce gros loup!... bien dispos à troubler la campagne;  
Pour son malheur, il a mal choisi son sentier  
Et son premier combat sera bien son dernier.  
Qui l'a tué?... Dans ce recoin de la vallée,  
Les troncs sont tous meurtris, l'herbe partout foulée.  
Ils se sont, là, battus avec acharnement;  
Et l'étrangleur doit être un rude assurément!  
Et tandis que sa gueule ouverte, grimaçante  
Et rouge et contractée et toujours menaçante,  
Rend encore ce loup terrible en son néant,  
Hora, le chien vainqueur, roule vers l'Océan!

FÉLIX IRIART.

Buenos Aires, 1899

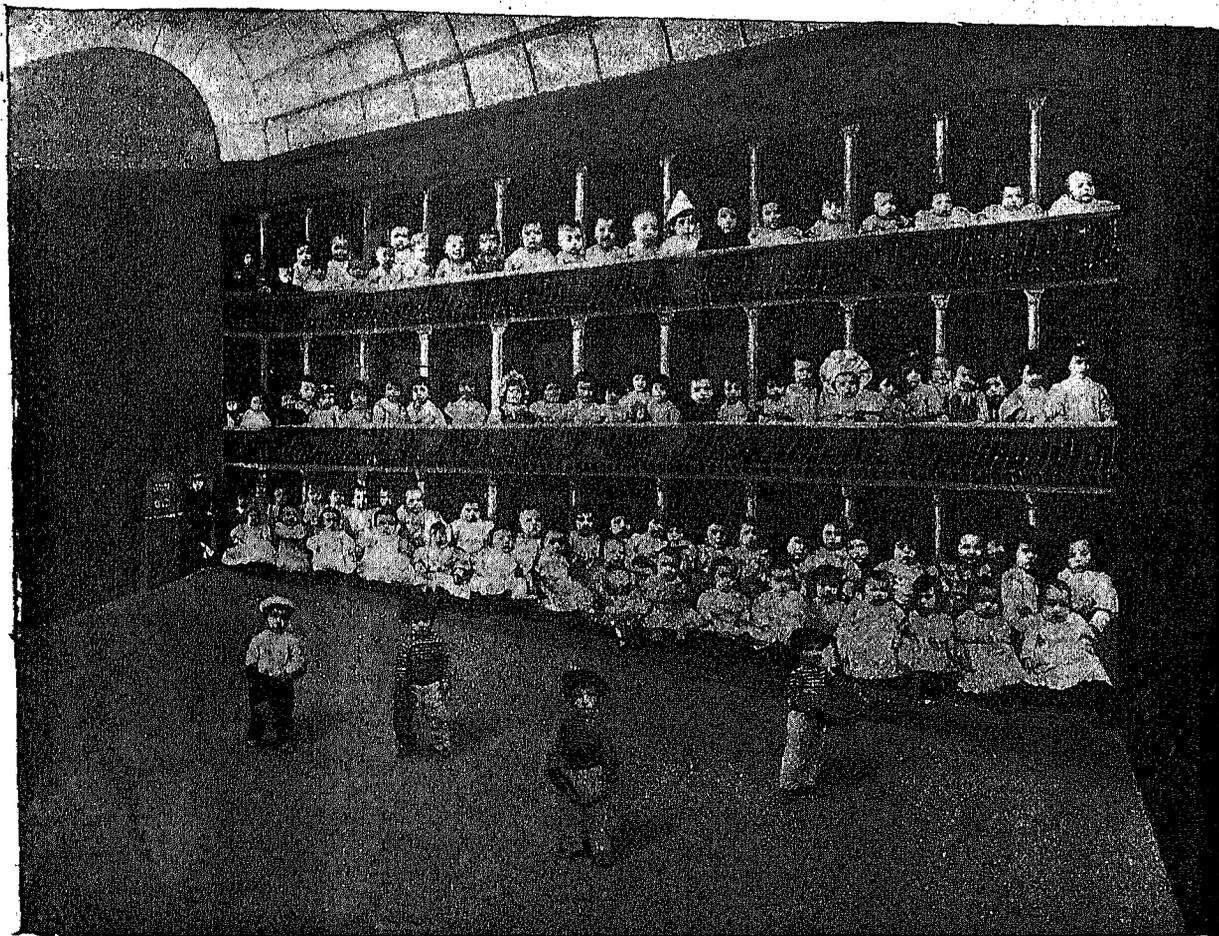
## EL VASCUENCE EN ALEMANIA

Es curioso el afán con que se estudia hoy el vascuence en las Universidades de Alemania. A propósito de este asunto, he aquí lo que dice la revista *Euskal-Erria* de San Sebastian:

"Hemos tenido ocasión de leer la carta que un joven é ilustrado donostiarra escribe desde una ciudad de Alemania que visita por primera vez. Es curiosa la carta, porque dice en ella que el francés no le ha servido para nada, porque allí se habla muy poco este idioma. Pero que, en cambio, ha logrado hacerse entender de algunas personas hablándolas en bascuence. ¿Cómo se explica cosa tan rara?  
Pues sencillamente porque allí se estudian las lenguas raíces en las universidades; y se estudian como deben estudiarse y no como en nuestros centros docentes el latín, el griego y el hebreo."

Hasta aquí la *Euskal-Erria*. A esta noticia agregaremos nosotros que hace poco tiempo recibimos una carta dirigida á la redacción de LA VASCONIA desde Berlín, por el gran filólogo Mr. Edward Spencer Dodgson, acompañando la copia de un discurso pronunciado por él en vascuence guipuzcoano y cuyo original se conserva en la Biblioteca Nacional de París. Como dentro de poco nos ocuparemos con la detención que merece del eminente sabio alemán y de sus trabajos en pró del vascuence, no anticipamos por hoy otras noticias.

## U M E - J A I



UN PARTIDO DE PELOTA

## VARIEDADES EUSKARAS

## HERNIO

Entre las altas montañas de nuestra hermosa provincia que se distinguen por su gran elevación y atraen á los aficionados á disfrutar del bello panorama que de su cumbre se ve en perspectiva, se cuenta el monte de Hernio, situado en el centro de Gulpúzcoa.

Menos alto que Aitzgorri, Gorbea y Aralar, es visitado como aquellos durante el estío por cuadrillas de romeros y turistas que gustan de hacer expediciones al campo.

Por lo general, los que de San Sebastián ó Tolosa se dirigen á dicho sitio, emprenden la marcha á pié desde este último pueblo, por un camino que parte desde los arrabales de la población y que pasa por Choritoquieta, dejando á mano derecha el pueblecito de Herrialde.

La cuesta que hay que subir en un principio es muy pendiente y se hace un tanto pe-

nosa la marcha hasta llegar á divisar la cumbre del Hernio por un lado, y por el otro, como cinta de plata, la carretera que va de Tolosa á Azpeitia y los pueblos de Vidania, Goyaz, Réjil y Loyola.

En esta disposición se camina un buen rato hasta que se llega al *Via Crucis*, que está colocado á la llegada del punto llamado *La Cruz de Hernio*, situada en la cumbre.

Los habitantes de este país acostumbra á rezar las estaciones en el *Via Crucis*, y una vez terminado este acto de devoción cristiana se entregan á la contemplación del hermoso panorama que desde allí abarcan con su mirada.

Desde allí se ven San Sebastián, Zumaya y la entrada de Orio en la costa cantábrica, así como también Asteasu y otros pueblecillos del interior de la Provincia. Aparte de estos pueblos, se domina además una vasta extensión del territorio de Guipúzcoa con sus montes, valles, sus picos y sus angosturas; llegándose á divisar algunas montañas de la frontera francesa.

Si el día es bueno y claro, la estancia en di-

chas alturas se hace muy agradable, recreando la vista al mismo tiempo que descansa el cuerpo de la fatiga experimentada durante el recorrido del camino; pero si como algunas veces acontece, el horizonte está cargado de nubes y nieblas, el panorama se presenta borroso y no se distinguen sino á duras penas los pueblos y territorio que se dominan.

Algunos expedicionarios acostumbran á bajar después por Celatun á Asteasu y desde esta última villa se dirigen de regreso á sus casas, después de haber hecho un verdadero derroche de buen humor que en tales casos no suele faltar.

## La vendedora de pescado

Todos los que han cruzado el Bulevar, la Avenida de la Libertad ó siquiera el barrio de San Martín de la sin par *Donosti*, conocen esta variedad característica entre los tipos vascongados. Difiere de la idealizada por Becker cuando recorrió las montañas y las costas de Euskaria; no es ninguna de las sardineras que desnudo el pie, al viento la larga trenza y procedentes de Motrico y Ondárroa recorren el litoral con sus diminutos borriquillos y grandes cestos, internándose también por las villas que bordean las márgenes del Urola y el Deva, de donde regresan á sus hogares, entonando en numeroso coro las hermosas canciones vascongadas; ni es tampoco la vendedora ambulante de las cercanías de Bayona.

La que con acelerado paso unas veces y con más frecuencia corriendo, atraviesa el muelle, plazas y calles, sin dejar por eso de contestar á las tentadoras indirectas de que es objeto, es la hija del barrio de la *Jarana*, conjunto de viviendas de marineros y pescadores situados con el frente á la bahía y á la dársena, al pie del monte Urgull.

Nunca con más justicia podría aplicarse la conocida letra de

Rumbosa pescadora  
de genio reñidor,  
armando gran camorra  
mataba el mal humor.  
Postura tan bizarra  
jamás en otra vi,  
los brazos siempre en jarras  
y la mirada.... así....

De pié veloz y varonil figura, su proximidad á los habitantes de la ciudad ha hecho que en todo ó en parte sustituya á las largas trenzas el revuelto moño corre y con su cestillo lanzando los gritos de *¡bisi bisiyak!* que es como el *vivitos* y *coleando* del meridional vendedor de boquerones, sin más diferencia entre una y otro, sino que el último pregona sus peces al compás de canciones andaluzas y la primera los dice un extraño y agudo! *¡Bokarta ovingua!*

«¿Qué grita esa mujer?» dice el forastero:

«Buena pantorrilla» exclama un transeunte, y se le van los ojos tras la aérea silueta de la vendedora; sin embargo, el verdadero tipo se va perdiendo. Aquellas eternas *camorristas* que iniciaban una disputa al romper el día y continuaban á veces al ponerse el sol, han desaparecido por completo.

Defendían horas y horas los intereses de la familia ó de la tripulación de la lancha, hasta que la imprevista angina ó el cansancio de los pulmones hinchados contra el viento, hacían á una retirarse de la palestra; pero aquello no eran más que preliminares; allí estaba su prima para sustituirla y á su enemiga la reemplazaba la tía ó la madre, y la reyerta continuaba con mayor energía prolongándose indefinidamente de esta manera.

El marinero defendido, padre ó pariente, silencioso y taciturno, muchas veces entre ellas, con su cesta de pesca bajo el brazo y sus altas botas, y no dejaba de murmurar entre dientes *berrichuak*....

Hoy la aparición del casco de celador municipal que algún tiempo antes las vé y las oye desde la Puerta de Mar, hace que todo se termine en pocos momentos, por más que aquel sabe que estas reyertas, rara vez tienen otro resultado que «cuestión de pulmones.»

E. I.

San Sebastián.

## EL JUEGO DE HACHA

Un periódico vascongado, con motivo de la apuesta que de este juego se ha verificado en Durango, describe la manera cómo se efectúa.

Se eligen (dice) siete ó más troncos de haya de una longitud de tres metros, poco más ó menos, y de un diámetro de 28 á 35 centímetros, se colocan éstos horizontalmente sobre las traviesas, ó cuarterones, que se fijan en línea transversal y rebasando sobre unos siete centímetros de la tierra, ó superficie de ésta; se clavan los troncos á estos en tres puntos y de un modo que no se pueda moverlos (en los extremos y en el medio.)

Cada tronco debe cortarse en dos puntos, parte superior é inferior del madero que se ha de cortar, ó sea en el extremo ó nacimiento de las raíces y en el de las ramas, las partes más duras y tenaces del tronco, aunque de igual espesor, centímetro más ó menos.

Se hace la suerte de elección, y el que gana, por lo regular, elige la parte superior ó de las ramas, y el que pierde, la inferior ó de las raíces.

A una señal de los jueces comienzan los jugadores, cada uno en su respectivo tronco ó extremo que le haya cabido, á cortar con el hacha en el punto señalado, y así que van cortando; un compañero *ad hoc*, sea con la mano ó con un hierro á manera de gancho, limpia ú

suelta los pedazos que el corte no haya hecho saltar.

Esta circunstancia, que á primera vista parece peligrosa y expuesta á un hachazo, no lo es sin embargo, pues se dan tal maña, que jamás se sabe que haya habido ninguno, nisi- quiera ligeramente herido.

Los troncos deben ser cortados por los luchadores; no cortando uno los dos á la vez.

Es un juego sumamente curioso y lleno de peripecias, pues si bien sucede que un luchador en un principio toma ventaja á su contricante en medio corte, sea porque la resistencia del uno supera al otro, sea porque lo ha sabido algún punto más flojo que al otro, acaso lo que menos se piensa, los espectadores interesados, animando respectivamente á su predilecto con hurras, vivas, y «sansos», se dan al aire de prisa, que á la media hora á lo sumo, los troncos no son troncos, sino despojos más ó menos troncos, y eso que no está permitido durante el juego hacer astillas, sino cortar en determinada anchura, que no exceda á lo sumo de 16 centímetros. Es, pues, éste un juego de fuerza, de agilidad y de maña.

## SECCIÓN AMENA



APUNTES DE MAR DEL PLATA

(De nuestro colaborador L. J.)

### Cunde el regionalismo

El siguiente suelto, tomado de un periódico de nuestras provincias, dá una idea del espíritu regionalista que de poco tiempo á esta parte viene despertándose en España.

En el mismo Madrid, centro y foco de absorción, congréanse en sociedades de distinta índole, los naturales de las diferentes regiones del reino, residentes en la corte.

Nuestros comprovincianos, que andaban disgregados, acordaron también como no podía menos que suceder; agruparse en torno de la veneranda enseña de nuestras libertades, constituyendo al efecto una asociación en la forma de que dá cuenta el referido suelto.

Helo aquí:

«Buen número de vascongados y navarros se congregaron el domingo por la noche en el piso primero de la casa número 6 de la calle de Carretas, de Madrid, con el fin de llevar á la práctica el pensamiento de crear un centro de recreo en la corte, á imitación de lo hecho ya por asturianos y catalanes, donde cambien impresiones los hijos y oriundos de las cuatro provincias.

Comenzó la reunión designando como presidente interino de edad al señor don Angel Aramendia, y eligiendo para que formaran la mesa á los señores Lopez de Zuazo, Landaburu y Alberdi.

Acto seguido se pasó á discutir el título que había de llevar la Sociedad, y se promovió largo debate sobre si aquél debía ser el de «Laurak-Bat», simplemente, ó añadirse á él algun adjetivo más expresivo, quedando sometida la solución definitiva á la Junta organizadora, que más tarde se nombró para los trabajos preliminares de la asociación.

Se discutieron en términos generales las frases más salientes que había de tener el centro, el cual estará exento de todo color político y religioso, sin el más ligero matiz regionalista, y solamente recreativo, comprendiendo en esta expresión lo puramente autorizado por las leyes.

En la sesión, que terminó á las doce, reinó el mayor entusiasmo, que puede tomarse como indicio de los rápidos progresos que ha de alcanzar la Sociedad vasconavarra.»

## NOTAS LOCALES

**Enfermo.**—Encuéntrese seriamente enfermo el doctor José A. Ayerza.

Deseámosle pronto alivio.

**Sucursal «Hotel Constitución».**—El Sr. Domingo Larre' dueño del conocido «Hotel Comercio», de la calle Brasil 1152' ha establecido una sucursal con el título de «Hotel Constitución», en la calle Lima 1610.

Estas dos casas, como lo indica el aviso que va en la sección correspondiente ofrecen toda clase de comodidades, por lo que escusamos recomendarlas.

**Del Salto (Buenos Aires).**—Hemos recibido una extensa carta que nos ha enviado el señor Vicente Gimeno, nuestro corresponsal en el Salto, en la cual manifiesta su sorpresa, al ver despues de tres años de ausencia por Europa, los progresos que se han realizado en dicho pueblo, entre los que hace especial mención del edificio que ocupa la farmacia de nuestro apreciable paisano don Ascensio Barrenechea, que por sus bondadosas cualidades de carácter y actividad es un vasco acreedor de las generales simpatías de la población.

Reservamos los pormenores, porque á la brevedad pensamos publicarlos.

**Crimen alevoso.**—El 16 del actual ocurrió un crimen repugnante en la estación Uriburu del pueblo de Santa Rosa de Tony, del que fué víctima nuestro paisano D. Pedro Imaz, persona de excelente carácter, de muy buenas costumbres y que poseía un considerable capital.

Al anocheecer, poco antes de salir el tren encontrábase en la estación el Sr. Imaz, conversando tranquilamente con algunos amigos, que venían á la capital á quienes salió á despedirlos. En estas circunstancias y con ejemplar cobardía se le acercó por la espalda Pedro Pesaque y sin haber meditado una palabra le sepultó en el costado derecho un puñal, dejándole gravísimamente herido.

Varios amigos se reunieron al Sr. Imaz, en un carruaje á su casa, donde por los esfuerzos de la ciencia y despues de sufrir mucho como espiró á las pocas horas.

El asesinato fué inmediatamente conducido á la cárcel del pueblo, el cual se sucedió la misma noche con estricnina, que sin duda debió haberla tomado minutos antes de cometer el crimen.

Ha sido profundamente sentida en Santa Rosa de Toay la desgracia del señor Imaz; pues era muy conocido y querido por todos.

Fué uno de los primeros pobladores de la Pampa, en la que merced á su constante laboriosidad consiguió crearse una gran posición en la agricultura y el comercio.

¡Descansen en paz nuestro conterráneos!

**Cambio de firma.**—La respetable casa que giraba en esta plaza con la razon social de *Uribarri, Sanllorenti, Baranda y Cia.* lo hará en lo sucesivo por terminación de contrato y por nuevo convenio segun circular que tenemos á la vista, bajo el nombre *Uribarri, Sanllorenti y Cia.* firmando la nueva sociedad los señores Angel Uribarri, José Sanllorenti y Andrés Lastiri, como socios activos y solidarios, y los señores Ciriaco Trueba, Miguel Baranda y Francisco Uribarri en calidad de socios industriales.

Tendrán el uso de la firma indistintamente los tres socios activos.

**Metereologia.**—Predicen los astrónomos del Pergamino, que del 22 al 26 del corriente habrá:

“Vientos fuertes en la provincia de Buenos Aires y Santa Fé.”

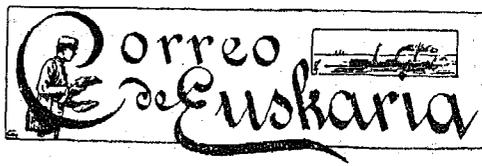
“El proveedor.”—Este es el título de una nueva casa comercial que han abierto en Ramallo los Sres. Bengoechea y Garcia, á quienes deseamos que los negocios les vayan viento en popa.

**Dr. Eulogio Mendaza.**—De regreso de su viaje de Europa ha reabierto su consultorio médico en su antigua casa de la calle Lima 537.

**Carnaval.**—Los bailes celebrados durante los dias de Momo en el Centro Basco Francés y Centro Navarro viéronse muy animados.

## A los Srs. Suscritores y Agentes de Campaña

Por razones de buena administración les suplicamos encarecidamente quieran enviar sus saldos, en cuanto lean este aviso.



ALAVA

Dice un periódico vitoriano, que una persona poseedora de respetable fortuna y que no suele interesarse ni intervenir en negocios públicos, proyecta—animada por el ejemplo de otra empresa alavesa—establecer dos líneas de coches automóviles que partan de aquella capital, una á Miranda de Ebro y otra á Alsasua.

Hé aquí algunos detalles de la línea de automóviles que funcionará desde el mes próximo de Mayo entre Vitoria y Lemona (Bilbao), de que en otras ocasiones hemos dado cuenta.

La tracción de los vehículos será á vapor por una maquina vertical colocada en la plataforma delantera del coche; en la misma plataforma está la banqueta en que se asientan el conductor y ayudante, si es preciso; detrás hay un departamento de primera para seis viajeros, que se sentarán tres de espalda á la máquina y tres de frente; sigue un departamento corrido, como los tranvías ordinarios, capaz para ocho viajeros; y por fin, una plataforma anterior. En la parte superior va un sitio preparado para equipajes.

La batalla de los juegos de ruedas es de cinco y medio metros, y la velocidad media—según tengo dicho—15 kilómetros por hora.

La compañía se funda con trescientas mil pesetas; el cincuenta por ciento se lo reservan los iniciadores, que son la empresa actual de diligencias á Lemona y seis ó siete particulares, y el resto se hará en acciones de cien pesetas.

Los coches que se pondrán en circulación, serán cuatro, y se montará un taller especial de reparaciones en Vitoria.

El sistema de coches es ya conocido en Alemania hace años, funcionando con toda seguridad y regularidad en los alrededores de Berlín, principalmente.

En el importante concurso de ganado de cerda celebrado recientemente en Vitoria ha obtenido el primer premio don Vicente Lopez de Armentia vecino de Vitoria, por un cerdo de un año, con peso de 380 kilogramos.

Fueron adjudicados otros siete premios á otros tantos expositores que presentaron magníficos modelos.

Dicen de Vitoria:

“Afortunadamente: don Hermenegildo ViJaurreta, dignísimo capellan de las Navas, que ha sido herido dos veces, la segunda gravemente, ha llegado á esta capital, despues de haber pasado casi toda la campaña de Cuba, no como se creia, con la herida abierta, sino completamente cicatrizada.

Ha sido condecorado con dos cruces de Maria Cristina, una de ellas pensionada y otra del mérito militar.”

Ha fallecido en Vitoria el conocido comerciante de aquella capital don Manuel Laza.

## REGION VASCO-FRANCESA

**ARNÉGUY.**—El lugar de Ondarrola es desde hace algun tiempo teatro de incidentes dramáticos.

Hemos ya relatado que un doble asesinato fué cometido allí.

Un incidente, seguido de muerte acaba de consternar aquella población.

El viérnes por la mañana varios vecinos fueron invitados para faenar un cerdo en casa del Sr. Arthouania. Por la noche despues de haber bien bebido y bien comido se pusieron á jugar.

El Sr. Oyenard de 61 años de edad, tuvo una disputa con el dueño de casa que es de 30 años. Salieron de la casa y la discusión degeneró en pelea. Oyenard fué volteado; vino un vecino que los separó y contuvo á Arthouania.

Mientras tanto, Oyénard subió sobre una pequeña roca y desde allí lanzó sobre su adversario una gruesa piedra, que le deshizo el cráneo.

El Doctor Larre llamado á toda prisa, declaró que toda esperanza de salvarlo estaba perdida.

Se levantó sumario; el culpable huyó para España.

Nota:

Desde léjos, un Valcarhino, casi arneguitar, deplora vivamente estos hechos, que por fortuna, rara vez tienen lugar en aquel querido rincón, no pasando los incidentes que ocurren, más allá de algunos *muturrekos* que mutuamente se propinan los contrincantes.

Ojalá no se repitan tales hechos.—Por la Nota:

*Torreguiabelar.*

**MÉRITO AGRÍCOLA.**—El señor Chorhy, alcalde de Baryie, ha sido nombrado, Caballero del Mérito Agrícola.

**PUNTES.**—Por decreto del Sr. Ministro de Obras Públicas el Sr. Laborde Melaá conductor de 2ª clase de Saint Palais ha sido ascendido á la 1ª clase de su grado con asiento en el mismo lugar; en iguales condiciones ha sido ascendido á la de 2ª clase el Sr. Hengas que lo era de 3ª.

**OSÉS.**—La medalla de honor agrícola ha sido discernida al Sr. Pedro Etchéchoury, obrero agrícola de la casa del Sr. M. Levy de Abartiague.

## GUIPUZCOA

La población civil de San Sebastián durante el pasado año, ascendía á 34,232 habitantes.

Las defunciones ocurridas en el expresado año, ascendieron á 862.

Este número representa el 25 por 1.000.

Era antes más elevada la cifra de esta proporción, pues durante varios años ha llegado al 30.

Se ha conseguido, pues, una disminución muy importante en la mortalidad.

Y creemos que aún puede conseguirse más, si bien á costa de importantes y costosos medios.

Un violento incendio se ha declarado en la casería denominada "Sasueña aundi," enclavada en el término municipal de la villa de Lasarte.

El edificio, una de las caserías más grandes de la provincia de Guipúzcoa, pertenecía al conde de La Vega del Sella y estaba dividida en tres viviendas.

Las habitaciones se encontraban ocupadas por las familias de los colonos Luis Otegui, Domingo Lizaso y Miguel José Zuasabar.

Las autoridades y vecinos de la villa de Lasarte trabajaron con denuedo por extinguir el incendio. Sus esfuerzos, resultaron, con todo, infructuosos, pues á los pocos momentos quedó destruido el edificio. A ello contribuyó sin duda la circunstancia de que la casería era muy antigua. Según nuestros informes, hace más de trescientos años que fué construida.

Además de la pérdida del edificio hay que contar con que quedaron también destruidos por las llamas cuantos objetos había en el interior de la casería.

En la calle de Easo (San Sebastián), cayó de un cuarto piso un niño de cinco años de edad llamado Juan Galarza.

El infeliz quedó muerto en el acto.

Durante el último mes de Diciembre se construyeron en las fábricas de Eibar, las siguientes armas:

Escopetas de pistón, de un cañón, 2900; de dos cañones 493.

Escopetas de Lefauchaux; de un cañón, 1135; de dos, 575.

Escopetas de remington, 400.

Pistolas Lefauchaux, de dos cañones, 2180.

Pistolas remington, de un cañón, 40.

Revolvers fabricados, 13,370.

Carabinas, 35 construídas.

Terzerolas, se fabricaron 115.

Un incendio ha reducido á escombros el caserío de Charraigoicoa, situado en el pueblo de Orio.

Las pérdidas materiales son de consideración.

Afortunadamente no ocurrió ninguna desgracia personal.

El mes pasado se embarcaron en Burdeos en el vapor "Orcana" para el Perú, los RR. PP. franciscanos Uriarte y Arbide, el primero, hijo de Oñate, y el segundo, de Gastelu.

El R. P. Uriarte, despreciando cuantiosa fortuna de su patrimonio, vuelve al cargo de guardián del convento de Araquippa.

Veintitres años ha pasado en aquellos países en los penosos trabajos de la misión, y nuevamente vuelve á ocupar el cargo de guardián.

El R. P. franciscano Ceferino Arbide, pudiendo permanecer en la península, marcha voluntariamente á aquellos países á prestar con su privilegiada inteligencia la luz del Evangelio á los desgraciados habitantes de aquellas remotas tierras.

En el barrio de Lasarte han sido destruídas por el fuego dos caserías.

El ayuntamiento de San Sebastián acordó este año suprimir el zezenzusko y fuegos artificiales, así como los demás

festos que otros años se celebran los días de San Sebastián y San Alfonso, con objeto de emplear el dinero que esto había de costar, en condimentar mil plazas de rancho que se distribuirán entre los pobres.

Escriben que todos los montes de la alta Guipúzcoa y algunos inmediatos á San Sebastián están cubiertos de nieve.

Dicen de San Sebastián, que el 17 de Enero á las seis y media de la mañana, se inició un incendio en la casa número 9 de la calle de Legazpi, adquiriendo desde los primeros momentos proporciones horrorosas.

La planta baja de la casa incendiada se hallaba ocupada por una droguería, un estanco y un almacén de tejidos.

No ocurrieron afortunadamente desgracias personales, pero el interior del edificio quedó completamente carbonizado, quemándose también todas las existencias de los citados negocios.

La finca que es de propiedad de los señores de Yarza, estaba asegurada.

Al pié de los peñascos de Aránzazu se está construyendo uno de los saltos de agua más importantes de Guipúzcoa.

Se proyecta aprovechar uno de 400 caballos de fuerza para destinarlo á fuerza motriz con destino á las fábricas establecidas en Mondragón y producción de luz eléctrica.

Han fallecido en San Sebastián:

Sras. Maria Elgarresta, Concepción Aramburu, Josefa Morua, Martina Iraola; Sres. Daniel Lopetegui, Ramón Azurza, José María Irastorza, Anselmo Echeverribar, Isidoro Azcona y Echeverría, Manuel Larragoyen, Manuel Ezain, Pedro José Yarza.

## NAVARRA

El Ayuntamiento de Puente la Reina, trata de verificar una plantación de arboles en las márgenes de la carretera.

La Excm. Diputación de esta provincia ha repartido entre los pueblos que las han solicitado oportunamente las plantas procedentes de los viveros provinciales para poderlas colocar desde luego de asiento.

D. Esteban San Román, vecino de Pamplona, ha solicitado la competente autorización para derivar del río de Espinal, en el mencionado término, el caudal de mil litros de agua por segundo de tiempo, y utilizarlos en un salto de 154 metros, para aprovechar la fuerza motriz resultante con destino á usos industriales.

Dicen de Lesaca que la suspirada instalación de la luz eléctrica parece que ya será pronto un hecho; pues el ingeniero señor Aguinaga ha presentado el proyecto al Ayuntamiento.

Añaden también que han empezado las obras de construcción de la carretera á Yanci, cuyo trayecto es de unos tres kilómetros.

Se ha celebrado en Lodosa el enlace de D. Isidoro Gastón con la señorita Engracia Gastón.

En Leache comenzarán pronto las obras de construcción de un nuevo cementerio.

Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de Unzué D. Bernardino Iturbide, que desempeñaba igual cargo en el valle de Romanzado.

Al navarro D. Estanislao de Dios y Lopez, cabo de infantería en el Ejército de Cuba, le han sido concedidas, la medalla de oro por el Excmo. Ayuntamiento de la Habana en premio á los servicios de auxilio, en la extirpación de varios incendios, al muy benéfico batallón de Honrados Bomberos de dicha plaza, y la de plata de constancia de los Voluntarios de aquella Isla por los prestados al mismo.

Según escriben de Urdax, hay gran número de jabalies por aquellas inmediaciones, por cuyo motivo se hallan muy preocupados los caseros, pues el verano último hicieron grandes destrozos en los maizales.

Han llegado á Pamplona los siguientes soldados repatriados de Cuba:

Santiago Jimeno, de Artajona; Manuel Lizarraga, de Lorca; Estéban Landé, de Ancín; Vitoriano Abaurrea, de Villava; Gregorio Zaúza, de Monreal; Florentino Martínez, de Sangüesa; Luis Lafuente, de Pamplona; Agapito Fernandez, de Legarda; Tomás Igoa, de Echarrí-Aranaz; Eusebio Inalaji, de Obanos; Ignacio Arraiza, de Huarte; Martín Gorriti, de Huarte-Araquil; Florencio Razquin, de idem.

Dicen de Tudela que el número de soldados repatriados, socorridos hasta el día 13 de Enero último, á su paso por aquella estación, es de 12.800.

Se ha autorizado al Ayuntamiento de la villa de Lacunza para la derivación de un litro cuarenta y ocho centilitros de agua por segundo de tiempo del manantial Zaspiturieta, con destino al abastecimiento de la población.

Han sido plantados en el cementerio nuevo de Pamplona 500 cipreses.

Han salido del colegio de Agustinos de Marcilla, 20 religiosos á desempeñar el sagrado ministerio en el Brazil.

Han fallecido en Pamplona:  
Sres. José Iriarte, José Echevarría, Niceto Moriones, Ponceino Marco, Cesareo Esteban, Marcos Larrea y Juan Miguel.  
En Falces: don Inocente Biurrun, don Fausto Mendivil.  
En Lumbier: doña Dominica Ehandi.  
En Aotz: doña Dámasa Sagasta y doña Agueda Oñid.  
En Leiza: don Salvador Mutuverria.  
En Estella: don José María Arocena y don Hilario Redin.  
En Corella: doña Josefa Garbayo Sanz.  
En Zabai: doña María Jesús Lacar.  
En Cistruénigo: don Lino Castellano.  
En Carcastillo: don Jacinto Altaro.  
En Fitero: don Lucas Yanguas Huete, don Felipe Gomez Molina y don Alfonso Francés Perez.  
En Tafalla: don José Lanz Gorricho, doña Jonquina Arce y Sor Francisca Baigorri.  
En Lerin: don Luis Vitoria y Garcia.

## VIZCAYA

Bilbao contará desde el venidero curso académico con una escuela de ingenieros industriales.

Se ha trabajado mucho para conseguir ese nuevo elemento que abrirá horizontes á una porción de jóvenes cuyas aptitudes serán en esa carrera, tanto para ellos, como para el país, mucho más provechosas que si las consagraran á otros ramos del saber humano en los que hay cada día mayor exceso de personal. El éxito ha coronado los esfuerzos de cuantos querían establecer allí un centro de enseñanza verdaderamente apropiado á la importancia industrial de Vizcaya.

El primer buque de vapor de los ocho que ha de adquirir la Compañía Bilbaína de Navegación es del tipo y condiciones del "Ezaro", y llevará por nombre "Monte Gorbea".

Con motivo de ser casi un hecho la prolongación del ferrocarril Central de Vizcaya, hasta Elorrio, dicen que reina gran entusiasmo para la explotación de la hermosa cuenca minera de Aspe Arrázola, donde se asegura que existe una verdadera fuente de riqueza que no se movía hasta ahora por las dificultades para el arrastre del mineral, efecto de la gran distancia que media entre el rico producto y la villa de Tavira.

Una vez prolongada la línea, esas dificultades habrán desaparecido y la Sociedad propietaria de esa cuenca se decidirá á explotarla, fomentando grandemente la industria minera de esta provincia.

Ha sido agraciado con el honroso cargo de abogado fiscal de la Audiencia de Bilbao, el ilustrado abogado don Luis Aránsolo, que ha desempeñado por algún tiempo la vice-secretaría.

A mediados del mes pasado reinó un temporal furioso en la costa Cantábrica, causando importantes desperfectos.

Un fuerte oleaje derribó y arrastró el balneario de Algorta, sin que afortunadamente ocurriera ninguna desgracia personal.

Tambien arrancaron las fuertes mareas una de las boyas de las obras del puerto.

El temporal parece que en los puertos de Mundaca y Bermeo adquirió proporciones verdaderamente aterradoras.

Las olas llegaron á rebasar en Bermeo parte del muelle, y en Mundaca han llegado á romperse contra algunas fincas de recreo.

A mediados del mes pasado permanecían completamente cubiertas de nieve las cimas de los montes de Oiz, Amboto y Muñaria.

En Amorebieta ha fallecido el joven casero Jacinto Uribe-ganeu, que fué herido el mes pasado de un tiro de fusil matíser que disparó contra él, un soldado del regimiento expedicionario en el casero Orobia.

La hermana de dicho casero que tambien resultó herida por la bala en la ingle, continúa en gravísimo estado.

El soldado autor del disparo es natural de Madrid, y se llama José Pardo Fernandez, y fue detenido por la guardia civil, quien le puso á disposición de los jefes del batallón. ¡Canalla!

Han fallecido en Bilbao:  
Sres. Francisco Amorrola, Bartolomé Estorza, Antonio Arrigunaga y Amézaga, José Guicólea y Zarambona, Telesforo Alberdi, Félix Lazarralde, Pedro Garas, Antonio Asrarazu; Sres. Casilda Saenz, María A. Echebete, Catalina Zabarria, Carlota Aguirre, Micaela Zabala, Juliana Ibarra.  
En Navarroz: D. Juan Pedro de Redaga.  
En Deusto: D. Petra Begoda y Olaguer.  
En Plencia: D. Juan Tomás de Olagubal y Larragoiti y Bas M. de Gorordo.

## INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de don Cecilio Jauregui y don Juan Goñi, naturales de Pamplona y de don Pascual y Martín Ciganda, naturales de Urdax (Navarra).

Sus familias desean saber noticias y ruegan enviar referencias á la calle Luna 104, á los Sres. Apezteguia y Garat. Se pide á nuestros colegas la reproducción de estas líneas.

Deséase saber el paradero de Nemesio Elizalde, por asuntos de interés.

Dirigirse al señor Agustín Aforza, en Cañuelas.

Dolores Olasagasti, habitante en San Sebastian (Guipúzcoa), barrio del antiguo caserío *Chalupaguitenen* núm. 11, desearia saber el paradero de su hermana Francisca que vino á esta Republica hace buen número de años.